

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота з

Корейської філології

На тему

ВИТОКИ ЗАПОЗИЧЕНЬ РЕЛІГІЙНОЇ ЛЕКСИКИ ТА ЇЇ ОСОБЛИВОСТІ

Студентки групи Кор22-21

Факультету східної і слов'янської філології

Денної форми навчання

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

Друга -- західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та літератури

(переклад включно)

Перша -- корейська

Сергієнко Наталії Вячеславівни

Науковий керівник:

Стелюк Маргарита Андріївна

Національна оцінка

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ -- 2023

## Зміст

1. Вступ.....	3
2. Розділ 1. Історичне розповсюдження релігій територією Кореї.....	5
2.1. Буддизм.....	5
2.2. Конфуціанство та неоконфуціанство.....	6
2.3. Іслам.....	7
2.4. Християнство.....	7
Висновки до розділу 1.....	8
3. Розділ 2. Аналіз запозичень релігійної лексики в корейській мові.....	10
3.1. Лексика буддизму.....	10
3.2. Лексика конфуціанства та неоконфуціанства.....	12
3.3. Лексика ісламу.....	15
3.4. Лексика християнства.....	17
Висновки до розділу 2.....	34
Висновок.....	36
Анотація.....	37
Список використаних джерел.....	39

## ВСТУП

Якщо звернутися до світової павутини, чи до бібліотек, можна знайти величезну кількість різних джерел, книжок та інших форматів інформації, розкиданої у різних місцях. У тексті, що представлений нижче, будуть посилання як на інші, так і на наукові статті, яких об'єднує те, що вони розбирають одну конкретну тему та фокусуються на ній. Або ж вони захоплюють тільки одну мову.

Наявність одного списку, одного місця, у якому буде доступ до більш широкого спектру релігійної лексики, її витоків та особливостей, є неймовірно **актуальним** в епоху швидкісного життя, коли ми намагаємося максимально зекономити час.

**Метою** даної роботи, її **завданням**, є як її порівняння з початковими словами, так і відносно повноцінна компіляція термінів, які є ключовими елементами релігій. Як було зазначено вище, існує безліч джерел інформації, яка є більш конкретною, це ж є збірник, який дає змогу порівняти лексику різних мов без необхідності відкривати іншу сторінку в інтернеті чи шукати ще одну книжку, як довелось робити нам у процесі написання цієї роботи. Вона не стане критичним елементом досліджень, але доповнить їх та стане помічником, що полегшить життя та дозволить зекономити певний об'єм часу, який пішов би на пошуки. Окрім цього, у цій роботі буде також звернена увага на те, чи є терміни калькою, чи є вони автентичними, від яких мов вони пішли та головними особливостями.

**Об'єктом дослідження** даної роботи є корейська, а також іноземна лексика, яка стосується релігій, існуючих на території Кореї, що прийшли до неї з інших територій тим чи іншим шляхом. **Предметом же дослідження** є те, чим вони відмінні та схожі.

**Методом дослідження** слугувало зіставлення корейської лексики з її аналогами у мовах-оригіналах, визначення витоків та порівняння.

Як було зазначено вище, однією з цілей даної роботи є створення відносно повної компіляції термінів, де буде можливість більш практично оцінити схожості та відмінності між корейською лексикою та словами, від яких вона пішла.

**Практичне значення та новизна** цієї роботи заключається в тому, що вона дає доступ до більш обширного пласту термінології, доповненої короткими довідками, а також показує, наскільки автентичною є саме корейські терміни,

чи те, наскільки вони є запозиченням. Як вже було сказано, вже існуючі списки або дають можливість побачити меншу кількість інформації, або ж змушують відкривати одразу декілька, якщо не більше, джерел чи сторінок, щоб мати можливість їх зіставити.

У першому розділі буде представлена коротка довідка про те, як та чи інша релігія потрапила до Кореї, та який шлях пройшла до сучасності, а також статистика щодо відносно точного відсотку віруючих у кінці. Цей розділ має на меті показати важливість релігій у житті корейців, а також окреслити необхідність вивчати релігійну лексику, компіляція якої буде представлена у другому розділі.

Другий розділ же, практичний, і є списком лексики, періодично її стислий опис та переклад, скомпільований по релігіям, до яких вона відноситься, а також оригінал, від якого пішов корейський термін, за принципом “оригінал-корейське слово-переклад-опис якщо необхідно”.

Ця робота удосконалила вже наявні списки термінів по темі релігії, та зробила доступ до неї простішим, а також збрала у собі довідку щодо історії даних представників.

**Структура роботи.** Робота складається з вступу, двох розділів, підрозділів та висновків до них, загальних висновків та списку використаної літератури, що налічує приблизно 50 джерел.

**Матеріалом дослідження** слугувала лексика, пов’язана з релігією. Так, у процесі дослідження було аналізовано 8 термінів буддизму, 23 терміни конфуціанства, 11 термінів ісламу та 73 терміни християнства.

## РОЗДІЛ 1. ІСТОРИЧНЕ РОЗПОВСЮДЖЕННЯ РЕЛІГІЙ ТЕРИТОРІЄЮ КОРЕЇ

### 2.1. Буддизм

На територію, що у майбутньому стане Кореєю, буддизм прийшов через трьох монахів з Китаю приблизно у 372 та наступних роках, 800 років після смерті оригінального Будди, стислу інформацію про якого ви зможете знайти у другому розділі. Монахи, про яких у нас є інформація, можливо не були єдиними піонерами на корейських землях, але саме про них ми знаємо найбільше. Так, наприклад, Малананта, монах з південного Китаю, приніс буддизм королю Чхирю у південній Кореї у 384 році, до північної Кореї він прийшов з Сундо якраз у 372 році, а до центральної Кореї буддизм потрапив стараннями Адо. Ми не знаємо, в якому році це сталося, але можна дійти до висновку, що це сталося десь у період років, вказаних вище. ("*Malananta bring Buddhism to Baekje*" in Samguk Yusa III, Ha & Mintz translation, pp. 178-179)

Буддизм не конфліктував з природними елементами шаманізму, корейської релігії, що домінувала початково, тому його прийняли відносно тепло, але зазнав тиранії за часів династії Чосон, де домінувало конфуціанство. Позиція буддизму дещо закріпилася з кінцями в кінці 16-ого століття, після допомоги монахів під час Японо-корейських війн, але залишалася нестабільною до початку XX століття. Після закінчення другої світової та кінця японського деспотизму корейський буддизм набув свого автентичного вигляду, яким він є і сьогодні.

На момент 2015 року до послідовників буддизму себе відносить 15.5% населення Кореї. (South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015))

Буддизм був першою “зовнішньою” релігією Корею. Його ідеї компліментували вже наявному шаманізму, що полегшило його інтеграцію у суспільстві. Він пережив гонитву, що тривала століття і, хоча й не має старого розмаху, все ще існує у сучасності.

## 2.2. Конфуціанство та неоконфуціанство

З падінням Корьо, аристократію замінили люди більш неосвічені, що виступали за земельну реформу. Інтерес до літератури Китаю зростав під час цієї династії, та сприяв поширенню неоконфуціанства, де старі вчення Конфуція впліталися в таоїзм та буддизм. Коли ж прийшла династія Чосон, послідовники конфуціанства запропонували новій владі альтернативу буддизму та його впливу. Під час цієї ж династії з'явилися державні экзамени, де використовувалися ключові елементи філософії Конфуція, детальніше про які ви зможете дізнатися у другому розділі, у секції, що охоплює саме конфуціанство. Буддизм продовжував своє існування, але за межами великих політичних центрів, головною ж релігією стало неоконфуціанство, яке займало це місце аж до двадцятого століття, де втратила свою домінацію одночасно з падінням династії Чосон у 1910. (Baker, Don. *Korean Spirituality* (University of Hawai'i Press, 2008). p 53)

Тим не менш, він не пішов з корейських земель з кінцями, а інтегрувався у життя простих корейців іншим способом. Так, наприклад, саме за конфуціанськими традиціями проводять поминальні обряди. (Koh, Byong-ik. "Confucianism in Contemporary Korea," In *Confucian Traditions in East Asian Modernity*, edited by Tu Wei-ming, (Harvard University Press, 1996) p. 195)

Що цікаво, ситуація з правами жінок (те, наскільки вона була поганою донедавна) також бере своє коріння у вченнях Конфуція. Для когось це може прозвучати дико, але корейські жінки у давнину мали більше прав, ніж після приходу цієї ідеології. Так, окрім "Трьох фундаментальних зв'язків та п'яти постійних чеснот" існує також 세 가지 순종과 네 가지 덕목 – "Три послухи та чотири чесноти".

Про обидві роботи трохи детальніше вказано у другому розділі, у підрозділі, що охоплює конфуціанство. Зараз же важливо знати, що ситуація з працевлаштуванням жіночої статі почала покращуватися лише на початку 21-ого століття, де відсоток працюючих жінок досяг 49.7%. (Sung, Sirin (August 2003). "Women Reconciling Paid and Unpaid Work in a Confucian Welfare State: The Case of South Korea". *Social Policy and Administration*. 37 (4): 342–360.)

На момент 2015 року до послідовників конфуціанства себе відносить настільки малий відсоток населення, що переписи включають його до категорії інших релігій. (South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015))

Конфуціанство довгий час займало домінуючу позицію та змогло знайти свій шлях у інші сфери життя. Влада дуже довго не хотіла його відпускати, бо побудувала на ідеях Конфуція усе своє життя, коли як жінки ще зовсім донедавна страждали від цих же ідей.

### 2.3. Іслам

Представники ісламу навідувалися до корейських земель з 7-ого століття, але як релігія довгий час не закріплювалася. Під “довгим часом” мається на увазі “з моменту приходу перших представників до середини двадцятого століття, коли іслам до Кореї принесли турецькі солдати.” (Baker, Don (Winter 2006). *"Islam Struggles for a Toehold in Korea"*. Harvard Asia Quarterly)

Іслам, як і конфуціанство, у сучасній Кореї сповідує незначна кількість людей, що приводить до включення у категорію “інші релігії”. (South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015))

Як релігія, іслам був присутній у Кореї достатньо давно, але, на відміну від інших, вже домінуючих релігій, не зміг закріпитися. Це також відображається на ісламській термінології, що ми можемо побачити у підрозділі, присвяченому саме цій лексиці.

### 2.4. Християнство

Появі християнства на території Кореї варто дякувати І Кван Чжону, який привіз з собою книжки Маттео Річчі, написані у XVI столітті. Більшість вчених дуже критично ставилася до ідеї християнства, і критика тривала на протязі двох століть. Вчення християнства не сходилося з ідеями пануючого тоді конфуціанства, а багато деталей прямо контрадиктували з вченнями Конфуція, що, звичайно, не могло не злити людей, які будували своє життя і кар’єру відштудуючись саме від них.

Це не означає, що настільки категоричної думки дотримувалися абсолютно всі вчені. Деяким представникам інтелектуальної частини суспільства, напроти, симпатизували. Школа 실학 тому є найкращим прикладом. Вони вірили в соціальну структуру, яка базується на досягненнях, а не на статусі сім'ї. (KIM Han-sik, "The Influence of Christianity", *Korean Journal* XXIII, 12, December 1983, pp. 6–7)

Саме це дозволило католицизму закріпити свою позицію у XVIII столітті, бо навіть до цього була достатня кількість людей, яка дотримувалася цих ідей.

Католицизм (католицька церква) також відіграв важливу роль у розповсюдженні хангиля. Незважаючи на те, що, як такий, він існував достатньо давно, до приходу католицизму перевагу надавали китайському. Отець Сімеон Франсуа Берньо зробив вивчення хангиля обов'язковим для дітей, сповідуючих католицизм, а християнські книжки друкувалися саме хангилем. Це, вкупі з популярністю католицизму як віри, сприяло зросту рівня грамотності серед населення, та допомогло ввести хангиль в обіг, який нагадував той, що існує зараз.

У сучасній Кореї саме християнство є домінуючою релігією, до якої себе відносить 27.6% населення. (South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015))

## **Висновки до розділу 1**

Релігія відіграла неймовірно важливу роль у житті корейців. Конфуціанство все ще присутнє у повсякденному житті, навіть якщо люди не відносять себе до послідовників конкретно цього напрямку, тоді як християнство, яке прийшло пізніше, витіснило минулих домінантів та зайняло головне місце, буддизм органічно вписався в уже присутню релігію, тому й досі є елементом життя корейців, християнство ж відіграло важливу роль як в соціальному значенні, так і в лінгвістичному.

Саме католицизму ми можемо завдячувати початковому поширенню корейської мови.

Корея все ще є релігійною країною, що відображається на відсотках віруючих, але навіть якщо забути про цифри, можна побачити, що релігії залишили великий відбиток на усіх сферах життя.





## Розділ 2. АНАЛІЗ ЗАПОЗИЧЕНЬ РЕЛІГІЙНОЇ ЛЕКСИКИ

### 3.1. Буддизм

Цей підрозділ охоплює лексику, пов'язану саме з буддизмом. Цей підрозділ, як і інші елементи другого розділу, подається за схемою “слово-слово-слово”, після чого йде або довідка, яка допоможе зрозуміти, про саме йде мова, або ж просто буде вказано, чим корейське слово особливе.

佛教

“Будда”, або ж 부처, походить від санскриту “बुद्ध”. Окрім цього, ще одним варіантом є 불, але цей варіант пішов від китайського 佛. ;

佛誕 - 부처님 오신 날 불 - День народження Будди. Кожний варіант можна вважати оригіналом, бо свято почало своє існування майже одночасно. Офіційне свято в деяких країнах Азії, включаючи Корею. Відзначають на четвертий день восьмого місяця за місячним календарем. (“*Buddha Birthday Festival*”, Buddha's Light International Association, Chung Tian Temple)

보살 - 보살 чи 菩薩 - Бодгісаттва чи Бодхісаттва. Оригінал санскрит, корейське автентичне. Друге слово використовують у повсякденному житті, третє релігійні служителі.

법 - 법 - Дхарма чи дгарма. Філософський концепт у сукупності релігій, включаючи буддизм. Оригінал на санскриті, корейське автентичне. Аналогів цьому терміну не існує, але якщо вдаватися в те, що саме символізує “дхарма” -- список, сукупність правил та порядків, дотримувannya яких впливає на космічний порядок.

Точніше, їх дотримання потрібне для того, щоб цей порядок не порушувався, але недотримання вже призводить до впливу. (J.A.V. Buitenen (1957), "*Dharma and Moksa*", *Philosophy East and West*, 7(1/2), pp. 33–40)

निर्वाण - 열반 - Нірвана. Одним з буквальних перекладів можна вважати “видувати”, чи “дути”. Якщо казати про те, як цей переклад співвіднесли з концептом Нірвани, то найбільш близьким можна вважати “видувати три вогні, три отрути -- жадобу, відразу та невігластво. Вона є ціллю буддизму, а також є частиною третьої істини. (Collins, 1998, p.98)

सूत्र - 수트라 - Сутра; Оригінал санскрит, корейське конгліш.

कर्म - 업 (業) або 과보, якщо термін, який ви шукаєте, це “кармічні результати”. Карма; Оригінал санскрит, корейське автентичне.

संसार - 輪廻 - 윤회 - Самсара чи Сансара, хоча, якщо брати оригінал, то правильнішим буде все ж Сансара. Оригінал санскрит, корейське автентичне. Окрім того, що це слово для “світу” як такого, а не ідею, також використовується для ідеї -- цикл, циклічність життя, переродження та смерті. Якщо звернутися до словника Мон'єра-Уільямса, то слово бере свій початок у संसृ, “обертатися, проходить через послідовність станів, йти назустріч або отримувати, рухаючись по колу”. (Monier-Williams (1923). *A Sanskrit-English Dictionary*. Oxford University Press. pp. 1040–41)

Концепція ж бере початок від самсарани, “перехід через послідовні стани земного існування, трансміграція, метемпсихоз, цикл життя, коли людина повторює попередні стани, з одного тіла в інше, переродження, зростання, розпад та повторна смерть”. (Shirley Firth (1997). *Dying, Death and Bereavement in a British Hindu Community*. Peeters Publishers. pp. 106, 29–43.)

Незважаючи на те, що буддизм прийшов задовго до появи корейського у вигляді, в якому ми його знаємо, у всього є автентичний корейський варіант.

Деякі терміни повторюють китайські, але більшість з них є запозиченнями лише у значенні “саме поняття іноземне”. Окрім цього, ми також можемо побачити, що усі терміни мають коріння у санскриті.

### 3.2. ЛЕКСИКА КОНФУЦІАНСТВА ТА НЕОКОНФУЦІАНСТВА

У цьому підрозділі буде розглядатися лексика, присвячена конфуціанству. Принцип та мета такі ж самі.

त्रैलोक्य - 三界 - 삼계 - “Три світи”, “Трилока”. Оригінал санскрит, корейське буквально складається з “три” та “світи”. Використовується як для трилоки, так і якщо просто казати “три світи”. Залежно від словника, може також перекладатися як “Три сфери” (Fischer-Schreiber et al. (1991), p. 230.), “три рівні існування” та “три всесвіти” (Berzin, 2008).

天人感应 - 天人感應 - 하늘과 사람 유도 - “Взаємодія між небом та людством”. Оригінал китайською, корейський варіант має буквальный переклад “Взаємодії між Небом та Людством.” Набір доктрин, які на момент написання стали основою для визначення легітимності монаха. Для конфуціанської школи вони забезпечували протипагі та стримування правлячого монаха. Взяли свій початок з двадцять четвертого свитку Шу цзін. (*History of the Song Dynasty*, Huizong Biographical Sketch)

書經 - 尚書 - 서경- “Книга документів” (перше слово), “поважні писання” (друге слово). Оригінал китайський, корейське автентичне. Класична китайська книга (одна з), входить до У-Цзін та Ши сань Цзін. Є збірником переказів, історичних подій, міфічних подій, звернень, розпоряджень та повчань. Була складена Конфуцієм, як компіляція більш великої низки документів. (*Hou Hanshu 後漢書*. Taipei: Dingwen shuju. 1981. p. 79)

五經 - 모세 오경 - “П’ять класик”. Оригінал китайський, корейське автентичне. П’ять книжок, які складають основні елементи, та формулюють вчення конфуціанства. Доповнюють чотири книги. Певною мірою можуть вважатися

полегшеною версією Тринадцятикнижжя, про яке буде згадано пізніше. Складаються з:

詩經 - 시경- “Класики Поетики”, збірки, власне, віршів (305 робіт); Оригінал китайський, корейське автентичне.

禮記 - 예기 - “Книги Обрядів”, збірки соціальних норм, церемоній та обрядів; Оригінал китайський, корейське автентичне.

易經 - 역경- “Книги змін” або “Класики змін”, розказує про ворожіння; Оригінал китайський, корейське автентичне.

春秋 - 춘추 - “Весни та осені”, воно ж “Чуньцю”. До нас дійшло лише три коментарі літопису. Хроніка була настільки стислою, що складалася більше з них, ніж з хроніки. Оригінал китайський, корейське автентичне.

樂經 - “Чотири книги”. Класика китайської літератури, де записані ключові моменти та принципи конфуціанства. Складається з:

大學 - 대학 - Велике вчення; Оригінал китайський, корейське просто “вчення”.

中庸 - 중용 - Вчення про середину; Оригінал китайський, корейське автентичне.

論語 - 논어 - Аналекти Конфуція; Оригінал китайський, корейське автентичне.

孟子 - 맹자 - Меньцзи; Оригінал китайський, корейське автентичне.

十三經 - 十三经 - 십삼경 - Тринадцять класик. Тринадцять книг по конфуціанству, знання яких випробували на державних іспитах майбутніх чиновників Китаю. Включають в себе:

易經 - 역경 - Книга змін, класика змін; Оригінал китайський, корейське автентичне.

三礼 - 三禮 - Три посібника ритуалів, які у свою чергу складаються з:

周禮 - 주례 - Ритуалів Чжоу; Оригінал китайський, корейський варіант “ритуали Чжу”.

儀禮 - 의례 - Церемоній та обрядів; А також названої вище книги обрядів; Оригінал китайський, корейське автентичне.

孝經 - 효경 - Класика синівської шанобливості; Оригінал китайський, корейське автентичне.

爾雅 - 이아 - Ер'я. Найдавніший словник китайських ієрогліфів; Оригінал китайський, корейське автентичне. Оригінал китайський, корейське автентичне.

三綱五 - 삼강오륜 - Три фундаментальні зв'язки та п'ять постійних чеснот. Три найважливіших людських зв'язків та п'ять найважливіших чеснот. Оригінал китайський, корейське автентичне.

Моральні та (або) політичні вимоги конфуціанства. Батько та син, лорд та прислуга, чоловік та дружина;

三從四德 - 세 가지 순종과 네 가지 덕목 - Три послухи та чотири чесноти. Схоже на попереднє, але націлене на жінок;

Слухай свого батька до шлюбу (未嫁从父, 아버지와 미혼 **чи** 在家从父, 집에서 아버지로부터), свого чоловіка після шлюбу (既嫁从夫, 남편과 결혼 **чи** 出嫁从夫), своїх синів після смерті чоловіка (夫死从子 **чи** 남편이 아들 때문에 죽)

Жіночна поведінка (婦德, 여성의 도덕성), жіночна манера спілкування (婦言, 여자의 말), жіночна поведінка (але написана іншими ієрогліфами та має трохи інше значення, яке неможливо передати нашою мовою) (婦容, 여성의 외모), жіночні роботи (婦功, 푸공).

宋明理學 - 성리학 - Неоконфуціанство;

Домінуючою мовою Кореї дуже довгий час була саме китайська, і, на протязі довгого періоду історії, саме китайські терміни були в обігу. Але ми можемо побачити, що автентичні корейські терміни також присутні, а китайські ж використовують релігійні служителі. Результат, як ми бачимо, такий же, як і у попередньому підрозділі. “Запозичення у значенні, що саме поняття не є корейським.”

### 3.3. ЛЕКСИКА ІСЛАМУ

Цей підрозділ присвячений ісламу. З представлених в роботі релігій іслам мав найменший вплив на Корею, що відгукується як з відсотком віруючих, та і з лексикою. Метою цього підрозділу є дізнатися, чи змігла лексика ісламу отримати таке ж відношення, як і інші релігії, незважаючи на свої малі досягнення.

الإسلام - 이슬람교 - Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

الله - 알라신 - Алах; Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

القرآن - 쿨란 - Коран; Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

توحيد - 타우히드 - Таухід, воно ж єдинобожжя. Це не єдина релігія, але єдина, де під “Бог один” виділене окреме слово. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

هاشِمُ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ بْنِ - 마호마 - Мухаммед. Пророк. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

سنة - 순나 - Сун(н)а. Предання про вчинки пророка, вказано вище. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

تفسير - 타프시르 - Тасфир. Коментарі або пояснення Корану. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

الصحابة - 사하바 - Сахаба. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.

Сучасники Мухаммеда, що застали його життя та були першими послідовниками. (*Encyclopaedia Britannica*, 2008, Inc. p. 441)

الخلفاء الراشدون - 정통 칼리파 - Праведні халіфи. Іслам; Оригінал арабський, корейське конґліш.



Перші чотири правителі після Мухаммеда. (Abbas, Hassan (2021). *The Prophet's Heir: The life of Ali ibn Abi Talib*. Yale University Press)

- خلافة 칼리파국 – Халіфат. Іслам; Оригінал арабський, корейське конгліш. Окрім історичного місця також позначає ідеал мусульманської держави, яка має на меті об'єднати усіх мусульман. (Roy, Olivier, *Failure of Islamism*, Harvard University Press, (1994) p. 42)

- إمامة 호/마/마 – Імамат. Іслам; Оригінал арабський, корейське конгліш.

Інститут керівників спільноти мусульман, де поєднуються як світська влада, так і духовна. (*Sociology of religions: perspectives of Ali Shariati* (2008) Mir Mohammed Ibrahim)

Переглянувши лексику, можна побачити, що усі терміни є фонетичною калькою з англійською, та, як і минулі мови, мають за оригінал одну мову.

### 3.3. ЛЕКСИКА ХРИСТІЯНСТВА

Певна кількість термінів з'явилась на території англomовних чи інших країн, тому деякі оригінали будуть саме англійською чи мовою тієї чи іншої країни. У більшості немає латинського коріння, або ж вони пішли від інших мов у їх сучасному вигляді. Ми зможемо знайти деякі регіональні церкви, назва яких не походить ні від чого, та порівняти те, як вони лексично відрізняються від більш “класичних”, відомих термінів.

Саме ці терміни вам знайомі, тоді як церкви та рухи, які не мають впливу на території нашої країни, ви зможете побачити вперше.

- ישועִיִּי Ἰησοῦς - 기독교에서의 예수 - Ісус Христос; Оригінал іврит, корейське “Ісус християнської церкви”.

Щодо походження наступного слова є розбіжності, тому що слів, від яких воно могло піти, є декілька. Як конкретно хрещення Ісуса, так і як явище в цілому, могло піти або від грецького, або від французького. Перше буде вказано нижче, друге - у терміні для явища.

Βάπτισμα - 예수의 세례 - Хрещення Ісуса. Історична подія, якщо послухати теологів, реальна та правдива. Чи існував Ісус чи ні, це вже на ваш розсуд. Оригінал грецький, корейське автентичне.

Ministry of Jesus - 예수의 공생애 - Служіння Ісуса. Оригінал англійською, корейське автентичне. Бере початок як раз після події, вказаної вище. Хронологія Ісуса (хронологія його життя в цілому, складена з різних джерел) вказує датою початку 27-29 роки після народження Ісуса, кінець же варіюється від 30 до 36 року після його народження. (*The Cradle, The Cross, and the Crown: an Introduction to the New Testament*, Kostenberger, Andreas J, L. Scott Kellum, 2009)

Crucifixion of Jesus - 예수의 십자가형 - Розп'яття Ісуса; Оригінал англійською, корейське автентичне.

Resurrection of Jesus - 예수의 부활 - Воскресіння Ісуса на третій день; Оригінал англійською, корейське автентичне.

- הברית הישנה Vetus Testamentum - 구약성경 - Старий завіт, або старий заповіт. Перше калька з давногрецької на старослов'янську; І тут, і у наступному слові, оригінал

Καινή Διαθήκη - Novum Testamentum - 신약성경 - Новий Завіт, Новий Заповіт;

Ευαγγέλιον - 복음서 - Євангеліє. Головна частина Нового Заповіту, що розказує про життя Ісуса;

Κανων - 성경 정경 - Біблійний канон. Сукупність книг Біблії, що визнаються церквою богонатхненними і застосовуються в богослужінні як Священне Писання. Важливо зауважити, що сучасне використання слова “канон”, яке відноситься до колекції книг, було вперше представлене у 1768 році у *Historia critica oratorum graecorum*. Думка про те, що цей термін є стародавнім у значенні, яке використовується зараз, є гарною, але неправильною. (McDonald & Sanders (2002), pp 11-13)

- ברית החדשה διαθήκη καινή - 새 언약 - Новий Завіт у богослов'ї. Ні, не теж саме, що й аналог вище, хоча й звучить нашою мовою однаково. Показує нові відносини між Богом та людиною, яка спокутувала гріхи, термін, який використовується в обох завітах та Біблії;

Trinitas – Trinus - 삼위 일체 - Свята Трійця, Отець, Син та Святий Дух; Оригінал скоріш за все латиною, корейське слово автентичне.

Ἀπολογία - 기독교 변증학 - Християнська апологетика. Сам термін пішов від грецького, корейський же варіант це буквально “християнська апологетика.” Реальний термін, який описує захист та відстоювання віри невіруючим. Інакше можна описати фразою “Мені не потрібно доводити, що Бога немає. Доведи, що він є”. Також використовується фраза “шляхи господні незбагненні”. Окрім цього, використовується у аргументах, де віруюча сторона хоче довести, що Бог і наука співіснують, а не доводять, що один не існує, а інше це фальшивка. (“*Meaning of apologetics*”, Catholic Encyclopedia)

Batisier – Vaptisma - 세례 - Баптизм, хрещення. В цілому як процес, а не конкретно Ісуса, яке згадувалося трохи вище. Оригінал французький, корейське слово автентичне. (*Baptism, Encyclopædia Britannica*)  
Χριστός - 그리스도론 - Христологія. Оригінал грецький, корейський варіант

близький фонетично. Одна з гілок християнської теології, яка займається вивченням Ісуса, його життя, та інших пов'язаних з ним елементів. (Greene, Colin J.D. *Christology in Cultural Perspective: Marking Out the Horizons*. Grand Rapids: Eerdmans Publishing, 2004)

Missio - 기독교 선교 - Місіонерство. Діяльність релігійних організацій, спрямованих на перетворення невіруючих на віруючих. Офіційно діяльних, до сектантів цей термін не відноситься. (*"Mission"*, *Encyclopædia Britannica*)

Salvation - 기독교에서의 구원 - Спасіння. Конкретно у християнстві. Відпущення та звільнення від гріхів; Оригінал англійський, корейський варіант же "християнське спасіння".

Pétros - 베드로 - Святий Павло, апостол; Оригінал грецький, корейська версія повторює фонетично оригінал.

Mariám - - مريم 마리아 - Свята Марія, Божа Мати, мати Ісуса; Оригінал іврит, корейська версія ідентична фонетично.

Ecclesia Latina - 라틴 교회 - Римо-католицька церква; Оригінал латиною, корейською "латинська церква".

Independent catholicism - 독립 가톨릭교회 - Незалежний католицизм. Назва говорить сама за себе, але якщо вдаватися в деталі -- незалежні маленькі церковні утворення; Оригінал англійський, корейська версія автентична.

Protestantism - 개신교 - Протестанська церква; Оригінал англійський, корейська версія автентична.

Adventism - 재림주의 - Адвентизм. Оригінал англійський, корейська версія автентична. Релігійний рух, що виник у США, та сповідує друге пришестя. (Mead, Frank S; Hill, Samuel S; Atwood, Craig D. *"Adventist and Sabbatarian*

*(Hebraic) Churches". Handbook of Denominations in the United States (12th ed.)*. Nashville: Abingdon Press. pp. 256–76.)

ἀναβαπτισμός - Anabaptism - 재세례파 - Анабаптисти. Оригінал грецький, корейська версія автентична. Цікава категорія людей, які не визнавали хрещення після народження (бо наводжені діти недалеко відійшли від тварин в плані свідомості), та дотримуються хрещень вже в дорослому віці; (Bruening, Michael W. (April 5, 2017). *A Reformation Sourcebook: Documents from an Age of Debate*. University of Toronto Press. p. 134)

Anglicanism - 성공회 - Англiканство. Оригінал англійський, корейська версія автентична. Один з видів християнства, церкви якого з'явилися внаслідок Реформації. (*"What it means to be an Anglican"*, Church of England)

Baptists - 침례교 - Баптисти. Оригінал англійський, корейська версія автентична. Схожі на анабаптистів, але відсилаються на те, що у святих текстах згадувалося хрещення лише дорослих. (Cross, FL, ed. (2005), *"Baptists"*, *The Oxford dictionary of the Christian church*, New York: Oxford University Press)

Evangelicalism - 복음주의 - Євангелісти. Отримали назву від палкого бажання виконати Євангеліє та Біблію. Буквально. Оригінал англійський, корейська версія автентична. (*"Evangelicals and Evangelicalism"*, University of Southern California)

Holiness - *성결 운동* - Рух святості, святість. Оригінал англійський, корейське буквально перекладається як “рух святості”. Вірять, що досягти усього прекрасного можна при житті. (Kevin W. Mannoia, “*Holiness Movement*,” ed. Glen G. Scorgie, *Dictionary of Christian Spirituality* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011), pp. 505)

Lutheranism - *루터교회* або *루터교* - Лютеранство. Оригінал англійський, корейське конгліш. Течія, що закликала до радикальних змін Церкви, та викликала Реформацію, про яку була згадана вище. (*Lutherans*, Biblehistory)

Methodism - *감리교회* - Методизм. Оригінал англійський, корейське конгліш. Протестанти, вчення яких базуються на роботах Джона Уеслі. (*Methodist Church*, BBC)

Moravská církev - 모라비아 형제회 - Моравійська церква, заснована в Чехії, та є однією з найстаріших протестантських деномінацій. Також має власний символ. Баранець, який тримає прапор. Оригінал чеський, корейський варіант фонетично ближче до англійської вимови. (“*Moravian History*” Moravian Church of the English Province)

Pentecostalism - 오순절주의 - П’ятидесятники. Оригінал англійський, корейське слово автентичне. Протестанти євангелійського напрямку. (*Pentecostal Theology: Living the Full Gospel*. T&T Clark Systematic Pentecostal and Charismatic Theology (1st ed.). London and New York: T&T Clark. pp. 107–130)

Quakers - 퀘이커 - Квакери. Протестанти, відомі своїм пацифізмом. Оригінал англійський, корейська версія конгліш. (Membership. *Quaker faith & practice*)

Calvanism - 칼뱅주의 - Кальваністи. Оригінал англійський, корейська версія конгліш. Протестанти, які не вважають бідність елементом святості та вітається накопичення. (Manetsch, Scott M. (23 May 2022). “*Switzerland's Original Reformer Was Creative, Combative, and Frequently Controversial*”. Christianity Today)

Eastern Catholic Churches - 동방 가톨릭교회 - Східні католицькі церкви. Двадцять три східно-християнські церкви, повністю автономні; Оригінал англійський, корейський варіант же “східна католицька церква”, усі три слова автентичні для корейської.

Oriental Orthodox Churches - 오리엔트 정교회 - Орієнтальні православні церкви. Східні церкви, які дотримуються міафізитської христології. Оригінал англійський, корейська версія змішує конгліш для orthodox та автентичне корейське слово для церкви.

- ܣܘܪܝܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ 동방 기독교 - Перська церква. Несторіанська церква. Оригінал сирійською, корейська ж буквально “східна церква”. Після розколу у 1552 році три церкви сперечаються за спадок, власне, Церкви Сходу. (Wilken, Robert Louis (2013). *"Syriac-Speaking Christians: The Church of the East"*. *The First Thousand Years: A Global History of Christianity*. New Haven and London: Yale University Press. pp. 222–228)

Jenovah's Witness - 여호와와의 증인 - Свідки Єгови. Більш церков відхрестилися від них, до ті не дотримуються основних принципів загального християнства. Оригінал англійський, корейське буквально перекладається як “Свідки Єгови”.

Latter Day Saint - 후기 성도 운동 - Рух святих останніх днів. Мормони, якщо простіше. Оригінал англійський, корейське ж повністю повторює оригінальне значення. “Рух святих останніх днів”.

Iglesia ni Cristo - 이글레시아 니 그리스도 - Іглесія ні Крісто. Нетринітарна незалежна церква, заснована на початку двадцятого століття. (Introvigne, Massimo (2006). *"Iglesia ni Cristo"*. In Clarke, Peter B. (ed.). *Encyclopedia of New Religious Movements*. London; New York: Routledge. pp. 292–293)

Advent - 대림절 - Адвент. “Радісне очікування” перед Різдом. Оригінал англійський, корейське слово автентичне.

- אֲתִיקָּוּת atīq yōtīn - παλαιὸς ἡμερῶν - *palaiòs hēmerôn* - *antiquus dierum* - 옛적부터 항상 계신 이 - Старий денми. Бог з книги пророка Даниїла. Оригінал скоріш за все іврит, корейське ж звучить як “той, що існує з незапам’ятних часів”. Оригінали ж можуть означати просто “старі часи”.

Anno Domini - 서력기원 - “Від Різдва Христового”. Використовується в тому числі прихильниками “Землі усього 2000 років, нащо брехати про те, чого не



було?” Оригінал латинський, корейський варіант перекладається як “після Христа”.

Idolatry - 우상숭배 - Ідолопоклонство. Оригінал англійський, корейське слово автентичне.

Hosanna - 호산나 - Осанна. Короткий вигук, спочатку -- хвалебний вигук.

Ἀριθμός τοῦ θηρίου - *Arithmós tou thēriou* - 짐승의 숫자 - Число звіра. Символізує Антихриста. Цікаво, що це 616, а не 666, як прийнято вважати. Оригінал грецький, корейський термін буквально перекладається як “число звіра”.

Quartodecimanism - 십사일파 - Чотирнадцятидесятники. Християни, що вважають правильним днем святкування Великодня 14-ого дня нісана. Оригінал англійський, корейський термін перекладається як буквально “чотирнадцята хвиля, чотирнадцятий вплив”.

- שָׂטָן *Šāṭān* - Σατανάς - 사탄 - Сатана, Диявол. Противник Бога. Оригінал на івриті, корейський варіант схожий фонетично.

- הַיְלֵל לְרִשְׁפָּא - 루시퍼 - Люцифер. Сатана до Падіння. Оригінал на івриті, корейський варіант фонетично схожий.

- מְרַגְמָא מַרְנַנְתָּא - Фраза сирійською, яку казали у Новому Заповіті. “Бог наш прийшов.” Оригінал на івриті, корейський варіант автентичний. (*1 Corinthians, 16:22*)

- נָזִיר - 나실인 - Назорей. Звання, яким нагороджували людину, особливо близьку до бога. Оригінал на івриті, корейське слово хоча й схоже фонетично, але достатньо відрізняється, щоб бути ближче до англійського *Nazarite*.

Παράκλητος - 보혜사 - Параклет. В християнській теології одне з імен Святого Духа. Оригінал грецький, корейське слово автентичне.

Πενταρχία - 펜타르크키 - Модель церковної організації, сформульована в законах імператора Римської імперії Юстиніана I (527–565). Оригінал грецький, корейський варіант фонетично майже ідентичний. У цій моделі християнська церква керується главами (патріархами) п'яти головних єпископських престолів Римської імперії: Риму, Константинополя, Александрії, Антіохії та Єрусалиму. (“*Pentarchy*” Encyclopaedia Britannica)

Rapture - apture - “Схоплення”. Оригінал англійський, корейське слово автентичне. Есхатологічна позиція, яку дотримуються деякі християни, зокрема американські євангелісти, що складається з події останнього часу, коли всі віруючі християни, які живі, разом із воскреслими віруючими піднімуться «на хмарах, щоб зустріти Господа в повітрі.” Походження терміна походить від Першого послання до Фессалонікійців у Біблії, де вживається грецьке слово ἀρπάζω, що означає "вихопити" або "схопити". Цей погляд на есхатологію називають преміленіальним диспенсационалізмом, формою футуризму, який вважає різні пророцтва в Біблії такими, що залишаються нездійсненими та відбуваються в майбутньому. (Benware, Paul N. (2006). *Understanding End Times Prophecy: A Comprehensive Approach*. Chicago: Moody. p. 208)

На заході однією з найбільш відомих “схоплень”, що не відбулись, є схоплення у 2011, базованою на пророцтвах ведучого відомого християнського радіо Кемпінга. Кемпінг використав математику, результати якої залежать від дня, коли проводиться розрахунок, витяг з голови цифри, які не несли за собою жодного значення, і “спроорокував” кінець світу.

Більшість віруючих та церков не були в захваті від такого, бо, згідно з віруваннями усіх крупних релігійних організацій, жодна людина не може знати дату Судного Дня. (Internet Historian, *Going Camping at the End of the World*)

- יום הדין 최후의 심판 - Страшний суд, Судний день. Оригінал з івриту, корейське слово буквально перекладається як “страшний суд”. Останній суд, де кожного будуть судити за гріхи. (“*General Judgement*”, Catholic Encyclopedia)

Second Advent - 재림 - Друге Пришестя. Подія, за якою слідує Страшний Суд. Оригінал англійський, корейське слово ж автентичне.

τὸ κατέχων - 카테춘 - біблійний концепт. Оригінал грецький, корейське слово фонетично ідентичне. Християни не повинні поводитися так, ніби День Господній настане завтра, оскільки син загибелі (Антихрист з 1 і 2 Івана) повинен бути відкритий раніше. Потім апостол Павло додає, що об’явлення Антихриста залежить від усунення «чогось/когось, що стримує його» і перешкоджає його повному прояву. У вірші 6 використовується середній рід, τὸ κατέχων; і вірш 7 чоловічого роду, ὁ κατέχων. (2 Thessalonians 2:6–7)

Ἀρμαγεδών - 하르마게돈 - Армагеддон. Оригінал грецький, корейська версія фонетично практично повністю його повторює. Локація з пророцтва, де зберуться війська “в кінці часів.”

- אנטיכריסט 적그리스도 - Антихрист. Антитезис Ісуса, “фальшивий пророк”. Оригінал іврит, корейське буквально “антихрист”.

Μυστήριον - 성사 - Таїнство. Оригінал грецький, корейський автентичний.

Lewis's trilemma - 루이스의 삼단논법 - апологетичний аргумент, який традиційно використовувався для аргументації божественності Ісуса, постулюючи, що єдиною альтернативою було те, що він був злим або божевільним. Оригінал англійською, корейський варіант частково конгліш. Одну з версій популяризував літературознавець і письменник Оксфордського університету С. С. Льюїс у виступі на радіо BBC та у своїх творах. Іноді його описують як аргумент «Божевільний, Брехун або Господь» або «Божевільний, Поганий або Бог». Він має форму трілеми — вибору з трьох варіантів, кожен з яких певним чином важко прийняти.

Цей аргумент дуже популярний серед християнських апологістів, які також згадувалися у роботі, але деякі богослови та біблеїсти не вірять, що Ісус проголошував себе Богом. (Lewis, C. S., *God in the Dock* (Eerdmans, 2014), pages 100–101), а також (Hick, John, *The Metaphor of God Incarnate*, pp.27)

Christian Zionism - 기독교 시온주의 - серед деяких християн віра в те, що повернення євреїв до Святої Землі та заснування держави Ізраїль у 1948 році відповідали біблійним пророцтвам. Оригінал англійською, корейське буквально “християнський сионізм”. Цей термін почали використовувати в середині 20 століття замість християнського реставраціонізму.

Християнська пропаганда на підтримку відновлення євреїв зростає після протестантської Реформації та сягає корінням в Англію сімнадцятого століття. Сучасний ізраїльський історик Аніта Шапіра припускає, що євангельські християни-сіоністи в Англії 1840-х років «передали це поняття єврейським колам», тоді як єврейський націоналізм на початку 19 століття широко сприймався британськими євреями з ворожістю.

Деякі християнські сіоністи вважають, що зібрання євреїв в Ізраїлі є передумовою Другого пришествя Ісуса .

З часів Реформації в протестантських колах поширена ідея про те, що християни повинні активно підтримувати повернення євреїв до землі Ізраїлю, разом із паралельною ідеєю про те, що євреїв слід заохочувати стати християнами як засіб виконання біблійного пророцтва.

Опитування показало, що євреї не довіряють християнській сіоністській підтримці Ізраїлю та самих євреїв. (*Christian Perspectives on the Israeli-Palestinian Conflict*, p. 131, Wesley Haddon Brown, Peter F. Penner, 2008, 11, "Western Restorationism and Christian Zionism: Germany as a Case Study), (*Proceedings of the World Congress of Jewish Studies: World Union of Jewish Studies*, 1993), (Boyer, Paul S., *When Time Shall Be No More: Prophecy Belief in Modern American Culture*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1992)

- עולם המשיח - Месійська ера. Період у майбутньому, що охоплює час після приходу месії та завершенням існування світу. Іншими словами, християнська утопія. Також можна почути назву Боже Царство. Євреї вважають, що ще не було того, хто став б на це місце, християни вважають цю людину Ісусом. Оригінал на івриті, корейське автентичне.

King James Only movement/King James Onlynism - 킹 제임스 성경 유일주의 - “Біблія Короля Якова ідеальна” рух. Оригінал англійську, корейський варіант це буквальный переклад тієї ж фрази. Відноситься до категорії людей, які вірять, що один з ранніх перекладів Біблії, зроблений на замовлення короля Якова, є найкращою версією, а усі переклади, що були до та після, лише зіпсували його. ("A Critique of the King James Only Movement", James R. White, chapter in Translation that openeth the window: reflections on the history and legacy of the King James Bible. Atlanta: Society of Biblical Literature. 2009)

הללויה - 할렐루야 - Алилуя. В данному випадку не пісня Коена, а молитовне (часто хвалебне) слово, що звернене до Бога. Оригінал на івриті, корейський варіант скоріш за все конгліш, але фонетично майже чітко повторює оригінал. “Слава Джа (або Йах)”. Саме Йах це коротка форма імени бога зі Старого Заповіту.

Конкретно християнське “Вічне життя” - 영원한 생명 - Eternal Life. Корейський варіант буквально перекладається як “вічне життя”. Не виключно релігійний термін, але використовується майже завжди як він. Апостольський символ віри свідчить: «Вірую... воскресіння тіла і життя вічне». Згідно з цією точкою зору, вічне життя починається після другого пришестя Ісуса і воскресіння мертвих, хоча в літературі Іоанна Нового Завіту є посилення на вічне життя, яке починається в земному житті віруючого, що, можливо, вказує на відкриття есхатології.

Згідно з основною християнською теологією, після смерті, але до Другого пришествя, врятовані живуть з Богом у проміжному стані, але після Другого пришествя переживають фізичне воскресіння мертвих і фізичне відтворення Нової Землі. Катехизм Католицької Церкви стверджує: «Через смерть душа відділяється від тіла, але у воскресінні Бог дасть нетлінне життя нашому тілу, перетвореному через возз'єднання з нашою душею.

Як Христос воскрес і живе вічно, так і усі ми воскреснемо останнього дня». (*"Catechism of the Catholic Church - I believe in the resurrection of the body"*)

Євхаристія - 성찬 - Εὐχαριστία, воно ж Святе Причастя. Тіло та кров Ісуса, хліб та вино. Слово-оригінал грецьке. Корейське не є терміном, який використовується виключно для причастя, але й може означати “банкет”. (Wright, N. T. (2015). *The Meal Jesus Gave Us: Understanding Holy Communion* (Revised ed.). Louisville, Kentucky. p. 63)

Напередвизначення - 예정 - Predestination. Оригінал англійський, корейське ж слово, окрім цього значення, використовується як “план”. Віра в те, що будь-яка подія, дія, чи явище, були визначені заздалегіть Богом.

Диспенсационалізм - 세대주의, оригіналом слугує англійське Dispensationalism. Автентичне корейське слово. Це теологічна система тлумачення Біблії, яку вперше схвалив Джон Нельсон Дарбі.

Диспенсационалізм стверджує, що історія поділена на кілька епох або «розподілів», у яких Бог діє з людством різними способами. Диспенсационалісти, як правило, дотримуються віри в преміленіалізм, майбутнє відновлення Ізраїлю та піднесення, яке відбудеться перед другим пришестям, яке, як правило, вважається перед скорботою. Сам термін «диспенсационалізм» був введений критиком системи Філіпом Мауро в 1926 році. ("*Christian fundamentalism / Definition, History, United States, Figures, Beliefs, & Facts*". Britannica)

Антиноміанізм-Antinomianism-율법폐기론 - принцип, за яким неточності в релігійних текстах існують виключно в голові, а виною такої думки є неосвідченість, або ж недостатнє розуміння святих текстів. Автентичний корейський термін. Оригінал же англійський.

Апокаліпсис - 묵시, “походить” від давногрецького Ἀποκάλυψις . Автентичне корейське слово. Літературний жанр, у якому надприродна істота розкриває космічні таємниці або майбутнє людині-посереднику.

Засоби посередництва включають сні, видіння та небесні подорожі, і вони зазвичай містять символічні образи, взяті з єврейської Біблії, космологічні та (песимістичні) історичні дослідження, поділ часу на періоди, езотеричну нумерологію та твердження екстазу й натхнення.

Майже всі вони написані під псевдонімами (фальшивими іменами), автором яких є вшанований герой попередніх століть, як у Книзі Даниїла, згадка про яку була вище, складеній у 2 столітті до нашої ери, але яка носить ім'я легендарного Даниїла.

Есхатологія, від грецького *eschatos*, останній, стосується очікувань кінця нинішнього віку, а апокаліптична есхатологія — це застосування апокаліптичного світогляду до кінця світу, коли Бог покарає нечестивих і винагородить вірних. Апокаліпсис часто містить багато есхатологічного матеріалу, але це не обов'язково: хрещення Ісуса в Євангелії від Матвія, наприклад, можна вважати апокаліптичним, оскільки небеса відкриваються для присутності божественного посередника (голуба, який символізує дух Бога) і голос передає надприродну інформацію, але немає есхатологічного елементу

Вчені визначили приклади цього жанру від середини 2 століття до н. е. до 2 століття н. е. і приклади можна знайти в перській та греко-римській літературі, а також у єврейській та християнській літературі. Єдиний явний випадок у єврейській Біблії (Старий Завіт) — це розділи 7-12 Книги Даниїла, але є багато прикладів із неканонічних єврейських творів; Книга Одкровення є єдиним апокаліпсисом у Новому Завіті. , але уривки, що відображають жанр, можна знайти в Євангеліях і майже в усіх справжніх посланнях Павла. (Aune, David (1983). *Prophecy in Early Christianity and the Ancient Mediterranean World*)

Ἀντιλεγόμενα - 안티레고메나 - Антилегомен. Письмові тексти, автентичність або цінність яких є предметом сумніву. Євсевій у своїй «Церковній історії» використовував цей термін для тих християнських писань, які «осперечалися», буквально «висловлювалися проти» в ранньому християнстві до закриття канону Нового Завіту.



Антилегомени широко читалися в ранній Церкві і включали Послання Якова, Послання Юди, 2 Петра, 2 і 3 Івана, Книгу Одкровення, Євангеліє від Євреїв, Послання до Євреїв, Апокаліпсис Петра, Діяння Павла, Пастух Єрма, Послання Варнави та Дідахе. У Ранній Церкві існували розбіжності щодо того, чи заслуговують відповідні тексти на канонічний статус. (Davis, Glenn (2010), *The Development of the Canon of the New Testament*)

Раннє християнство, воно ж 초기 기독교, воно ж Early Christianity. В цьому випадку використовується термін, який буквально перекладається як “раннє християнство”. Охоплює період аж до Першого Нікейського собору 325 р., поширився з Леванту, по всій Римській імперії та за її межами. Спочатку ця прогресія була тісно пов’язана з уже створеними єврейськими центрами у Святій Землі та єврейською діаспорою. Першими послідовниками християнства були євреї, які повернулися до віри, тобто євреї-християни. (Vidmar, John (2005). *The Catholic Church Through the Ages: A History* (Illustrated, annotated ed.). Paulist Press)

"Пекло", або ж 지옥, походить від давньоанглійського Helle. У християнській теології пекло — це місце або стан, куди за остаточним Божим судом потрапляють нерозкаяні грішники під час загального суду або, як вважають деякі християни, одразу після смерті (особливий суд).

Його характер впливає з вчення в біблійних текстах, деякі з яких, якщо їх тлумачити буквально, породили популярну ідею пекла. Сучасні богослови зазвичай бачать пекло як логічний наслідок відмови від єдності з Богом і Божою справедливістю та милосердям. (Cross, F. L., Livingstone, E. (editors), *The Oxford Dictionary of the Christian Church* (Oxford University Press. 2005), article "Hell")

У більшості англомовних Біблій різні єврейські та грецькі слова перекладаються як «пекло». Ці слова включають:

«Шеол» у єврейській Біблії та «Гадес» (або Аїд) у Новому Завіті. Багато сучасних версій, наприклад Нова міжнародна версія, перекладають Шеол як «могила» і просто транслітерують «Hades». Загальновизнано, що і Шеол, і Аїд зазвичай не стосуються місця вічної кари, а позначають могилу, тимчасове

місце перебування померлих, підземний світ. (*New Bible Dictionary third edition*, IVP 1996. Articles on "Hell", "Sheol")

«Геєна» в Новому Завіті, де вона описана як місце, де і душа, і тіло можуть бути знищені (Матвія 10:28) у «незгасному вогні» (Марка 9:43). У багатьох англійських версіях це слово перекладається як «пекло» або «пекельний вогонь». Геєна була фізичним місцем за межами міських стін, де спалювали сміття і куди відправляли прокажених і вигнанців, звідси плач і скрегіт зубів.

Грецьке дієслово *ταρταρῶ* (*tartarō*, походить від *Tartarus*), яке зустрічається один раз у Новому Завіті (у 2 Петра 2:4), майже завжди перекладається фразою на зразок «кинутий до пекла». Деякі переклади передають його як «Тартар»; Християнська стандартна Біблія Холмана говорить про цей термін: «Тартар — це грецька назва підземного місця божественної кари, нижчого за Аїд».

Як висновок, можемо сказати, що християнство має значний відбиток на корейському суспільстві. Дрібні, специфічні терміни мають свої автентичні слова. Окрім цього, багато християнських рухів були названі на честь їх ідейних засновників, що пояснює відсутність грецького чи латинського коріння, або ж іврити, притаманне більш старій релігійній лексиці та поняттям. Ми можемо зробити висновок, що християнство є найбільш унікальним в лінгвістичному плані. Християнська лексика складається або ж з вже знайомого “запозичення бо поняття іноземне”, або ж слів, які фонетично повторюють саме оригінал, тоді як інші, якщо дивитися на фонетичну схожість, відсилаються на англійський варіант.

## **Висновки до розділу 2.**

Окрім ісламу, який повністю калька з англійської, більшою мірою релігійна лексика Кореї є автентичною, або ж має фонетичну схожість. Окрім цього, певні терміни є фразами, які або копіюють, або певною мірою перефразовують оригінал, наближуючи його до того вигляду, який присутній навіть у нашій мові. Взяти хоча б *holiness*, значення якого з самого слова побачити неможливо. Корейська версія пояснює суть цього терміну, так само як і інша мова.

Ми також можемо побачити, що майже уся лексика є запозиченням в контексті “саме поняття іноземне”, але є переробленою корейською. Китайські варіанти конфуціанства чи ханжча, яку ми могли побачити у декількох словах буддизму, не використовують в повсякденному житті, надаючи перевагу саме корейській термінології. Це показує, що релігія адаптувалася під особливості цієї країни, певною мірою змінилася.

## ВИСНОВОК

Підводячи загальні висновки, можна побачити, що релігійний зв'язок Кореї з релігією є дуже тісним. Ми показали, що, незважаючи на іноземні коріння лексики, вона стала достатньо важливою складовою життя корейців, та набула унікальної форми, притаманної лише цій країні.

У першому розділі ми змогли розказати про історію релігій, мова про лексику яких йде у цій роботі, а також продемонструвати, що те, що було способом життя для усієї країни, стало не сильно великим відсотком віруючих, та зменшилося до малих елементів

Метою цієї роботи, одною з, було порівняння корейської лексики зі словами, від яких вона пішла. Ми зробили це шляхом їх зіставлення, та дослідження того, чим саме вони схожі та відмінні. Це допомогло прийти до результату, який показує що, окрім ісламу, корейська релігійна лексика або автентична повністю, або ж фонетично нагадує, чи повністю копіює, вимову оригіналів. Ми також змогли побачити, що були терміни, які у корейській мові не мали окремого терміну, а були словосполученням, яке мало букввальний переклад, співпадаючий з оригінальним значенням.

Іншою метою було створення компіляції, яка могла б допомогти у більш глибокому дослідженні, та змогла зменшити час, який потрібно витратити на пошук інформації. Ця рбота, в її кінцевому варіанті, представляє собою обширне джерело лексики та джерел, які допоможуть у цю лексику заглибитися ще більше, а також показує, чим саме особлива саме корейська лексика, демонструючи її відмінності поряд з оригіналом, а іноді навіть з декількома. Ми провели аналіз слів та підібрали інформацію, яка має на меті допомогти зрозуміти, про що саме йде мова, як перекладається той чи інший корейський термін, чим він особливий та наскільки схожий, чи не схожий, на слово, яке служить йому оригіналом.

У фінальному варіанті ця робота слугує бонусом, довідником, який, окрім представленої у перших двох розділах інформації, також дає тим, хто буде нею користуватися, список літератури по темі, елементи якої були присутні в основній частині.

Як і було сказано, ця робота не мала на меті стати центральним елементом, лише надати доступ до пласту інформації, та показати релігійну лексику з більш філологічної сторони, на відміну від більшості пов'язаних з релігією робіт, які концентруються на історичній частині, або ж словників, які охоплюють менший обсяг термінології, представленої тут.

## АНОТАЦІЯ

종교는 모든 국가의 삶에서 중요한 부분다. 물론 한국어도 예외는 아니다. 그것은 일부 유럽 국가보다 훨씬 더 큰 방식으로 역사를 형성했다. 그것은 또한 그들의 삶의 다른 측면에 통합되었고 수세기 동안 관심을 유지했다. 여기에 더해 한국어 과거에도 그랬고 지금도 여전히 종교가 깊은 국가임을 보여준다. 이슬람을 제외한 모든 종교에는 고유한 한국어 단어가 있으며 특히 기독교는 한국인이 틈새에 대한 고유한 단어를 가지고 있기 때문에 독특하다. 정말 매력적이다.

단어의 차이점에 주목하는 것이 흥미 롭다. 예를 들어 불교와 유교에는 더 정통한 단어가 있는 반면 기독교는 음성적으로는 비슷하지만 여전히 다른 단어가 있다.

우리는 또한 우리가 해야 할 일을 할 수 있었습니다. 우리는 단어의 차이점, 유사점 및 퀴즈를 보여주었습니다. 우리는 또한 언어학을 종교의 일부로 더 쉽고 접근하기 쉽게 공부할 수 있도록 단어 모음을 만들 수 있었습니다.

## **СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

Abbas, Hassan (2021). *The Prophet's Heir: The life of Ali ibn Abi Talib*. Yale University Press;

"A Critique of the King James Only Movement", James R. White, chapter in *Translation that openeth the window: reflections on the history and legacy of the King James Bible*. Atlanta: Society of Biblical Literature. 2009;

Aune, David (1983). *Prophecy in Early Christianity and the Ancient Mediterranean World*;

Baker, Don. *Korean Spirituality* (University of Hawai'i Press, 2008);

Baker, Don (Winter 2006). "Islam Struggles for a Toehold in Korea". *Harvard Asia Quarterly*;

BBC;

Benware, Paul N. (2006). *Understanding End Times Prophecy: A Comprehensive Approach*. Chicago: Moody;

Biblehistory;

Boyer, Paul S., *When Time Shall Be No More: Prophecy Belief in Modern American Culture*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 1992;

Bruening, Michael W. (April 5, 2017). *A Reformation Sourcebook: Documents from an Age of Debate*. University of Toronto Press;

"Buddha Birthday Festival", Buddha's Light International Association, Chung Tian Temple;

Catholic Encyclopedia;

"Catechism of the Catholic Church - I believe in the resurrection of the body";

*Christian Perspectives on the Israeli-Palestinian Conflict*, p. 131, Wesley Haddon Brown, Peter F. Penner, 2008, 11, "Western Restorationism and Christian Zionism: Germany as a Case Study";

Church of England;

Collins, 1998;

Cross, FL, ed. (2005), "Baptists", *The Oxford dictionary of the Christian church*, New York: Oxford University Press;

Davis, Glenn (2010), *The Development of the Canon of the New Testament*  
Encyclopædia Britannica;

“Evangelicals and Evangelicalism”, University of Southern California;

Fischer-Schreiber et al. (1991);

Greene, Colin J.D. *Christology in Cultural Perspective: Marking Out the Horizons*. Grand Rapids: Eerdmans Publishing, 2004;

*History of the Song Dynasty, Huizong Biographical Sketch*;

Hick, John, *The Metaphor of God Incarnate*;

Hou Hanshu 後漢書. Taipei: Dingwen shuju;

Internet Historian;

Introvigne, Massimo (2006). "Iglesia ni Cristo". In Clarke, Peter B. (ed.). *Encyclopedia of New Religious Movements*. London; New York: Routledge;

J.A.B. Buitenen (1957), "Dharma and Moksa", *Philosophy East and West*, 7(1/2);

Kevin W. Mannoia, “Holiness Movement,” ed. Glen G. Scorgie, *Dictionary of Christian Spirituality* (Grand Rapids, MI: Zondervan, 2011);

KIM Han-sik, "The Influence of Christianity", *Korean Journal XXIII*, 12, December 1983;

Koh, Byong-ik. “Confucianism in Contemporary Korea,” In *Confucian Traditions in East Asian Modernity*, edited by Tu Wei-ming, (Harvard University Press, 1996);

Lewis, C. S., *God in the Dock* (Eerdmans, 2014);

Malananta bring Buddhism to Baekje" in *Samguk Yusa III*, Ha & Mintz translation;

Manetsch, Scott M. (23 May 2022). "Switzerland's Original Reformer Was Creative, Combative, and Frequently Controversial". *Christianity Today*;

McDonald & Sanders (2002);

Membership. Quaker faith & practice;

MDBG Chinese Dictionary;



- Monier-Williams (1923). A Sanskrit-English Dictionary. Oxford University Press;  
“Moravian History” Moravian Church of the English Province;  
Naver Korean-English Dictionary;  
New Bible Dictionary third edition, IVP 1996;  
Oxford English Dictionary;  
Pentecostal Theology: Living the Full Gospel. T&T Clark Systematic Pentecostal and Charismatic Theology (1st ed.). London and New York: T&T Clark;  
Proceedings of the World Congress of Jewish Studies: World Union of Jewish Studies, 1993;  
Roy, Olivier, *Failure of Islamism*, Harvard University Press, (1994);  
Shirley Firth (1997). *Dying, Death and Bereavement in a British Hindu Community*. Peeters Publishers;  
South Korea National Statistical Office's 19th Population and Housing Census (2015);  
Sung, Sirin (August 2003). "Women Reconciling Paid and Unpaid Work in a Confucian Welfare State: The Case of South Korea". *Social Policy and Administration*;  
The Cradle, The Cross, and the Crown: an Introduction to the New Testament, Kostenberger, Andreas J, L. Scott Kellum, 2009;  
Vidmar, John (2005). *The Catholic Church Through the Ages: A History* (Illustrated, annotated ed.). Paulist Press;  
Wright, N. T. (2015). *The Meal Jesus Gave Us: Understanding Holy Communion* (Revised ed.). Louisville, Kentucky;